

创世记第三十八章译文对照

【创卅八 1】

〔和合本〕「那时犹大离开他弟兄下去，到一个亚杜兰人名叫希拉的家里去。」

〔吕振中译〕「那时犹大离开他弟兄下去，直走到一个亚杜兰人名叫希拉家里。」

〔新译本〕「那时，犹大离开他的众兄弟下去，到一个亚杜兰人的家里居住，那人名叫希拉。」

〔现代译本〕「大约在那时候，犹大离开他的兄弟们，去跟一个亚杜兰人希拉住在一起。」

〔当代译本〕「后来，犹大离开了他的兄弟，住在亚杜兰人希拉的家里。」

〔文理本〕「维时、犹大离诸昆弟、就亚杜兰人希拉、」

〔思高译本〕「那时犹大离开自己的兄弟，下一个名叫希辣的阿杜蓝人那里住下了。」

〔牧灵译本〕「那时，犹大离开了自己的兄弟，与一个叫做希辣的阿杜蓝人住在一起。」

【创卅八 2】

〔和合本〕「犹大在那里看见一个迦南人名叫书亚的女儿，就娶她为妻，与她同房」

〔吕振中译〕「在那里犹大看见一个名叫书亚的迦南人的女儿（或译：拔书亚），就娶了她，进去找她。」

〔新译本〕「犹大在那里看见迦南人书亚的女儿，就娶了她，与她亲近。」

〔现代译本〕「犹大在那里遇见迦南人书亚的女儿，就跟她结婚。」

〔当代译本〕「他在那里遇见了迦南人书亚人的女儿，就娶了她为妻。」

〔文理本〕「见迦南人书亚女、娶之、与之同室、」

〔思高译本〕「犹大在那里看见了一个名叫叔亚的客纳罕人的女儿，就娶了她，亲近了她。」

〔牧灵译本〕「犹大在那儿遇见一个迦南人名叫叔亚，」

【创卅八 3】

〔和合本〕「她就怀孕生了儿子，犹大给他起名叫珥。」

〔原文直译〕「...他就给他起名叫珥。」

〔吕振中译〕「她就怀孕，生个儿子；犹大给他起名叫珥。」

〔新译本〕「她就怀了孕，生了一个儿子，犹大给他起名叫珥。」

〔现代译本〕「她怀孕，生了一个儿子；犹大给他取名珥。」

〔当代译本〕「³⁵ 他们一共生了三个儿子，他们给老大起名叫珥、老二叫俄南、小的叫示拉，示拉是在基悉出生的。」

〔文理本〕「妇妊生子、犹大名之曰珥、」

〔**思高译本**〕「她遂怀孕，生了一个儿子，给他起名叫厄尔。」

〔**牧灵译本**〕「他与这个人的女儿成婚，生下一个儿子，取名为厄尔。」

【创卅八 4】

〔**和合本**〕「她又怀孕生了儿子，母亲给他起名叫俄南。」

〔**吕振中译**〕「她又怀孕，生个儿子，就给他起名叫俄南。」

〔**新译本**〕「她又怀孕，生了一个儿子，给他起名叫俄南。」

〔**现代译本**〕「她又怀孕，生了第二个儿子，取名俄南。」

〔**当代译本**〕「³⁵ 他们一共生了三个儿子，他们给老大起名叫珥、老二叫俄南、小的叫示拉，示拉是在基悉出生的。」

〔**文理本**〕「再妊生子、母名之曰俄南、」

〔**思高译本**〕「她又怀孕，生了一个儿子，给他起名叫敖难。」

〔**牧灵译本**〕「她生下了第二个孩子，取名为敖难。」

【创卅八 5】

〔**和合本**〕「她复又生了儿子，给他起名叫示拉；她生示拉的时候，犹大正在基悉。」

〔**吕振中译**〕「她又再生个儿子，给他起名叫示拉；她生示拉的时候，犹大正在基悉。」

〔**新译本**〕「她再怀孕，又生了一个儿子，就给他起名叫示拉。她生示拉的时候，犹大正在基悉。」

〔**现代译本**〕「她生了第三个儿子，取名示拉；示拉出生的时候，犹大在基悉。」

〔**当代译本**〕「³⁵ 他们一共生了三个儿子，他们给老大起名叫珥、老二叫俄南、小的叫示拉，示拉是在基悉出生的。」

〔**文理本**〕「复妊生子、名之曰示拉、时、犹大居于基悉、」

〔**思高译本**〕「以后她又生了一个儿子，给他起名叫舍拉；生他的时候，犹大正在革齐布。」

〔**牧灵译本**〕「第三个孩子，取名为舍拉。舍拉是在革齐布出生的。」

【创卅八 6】

〔**和合本**〕「犹大为长子珥娶妻，名叫他玛。」

〔**吕振中译**〕「犹大为他的长子珥娶了妻名叫他玛。」

〔**新译本**〕「犹大为自己的长子珥娶妻，名叫他玛。」

〔**现代译本**〕「犹大给他的长子珥娶妻子，名叫塔玛。」

〔**当代译本**〕「犹大替长子珥娶了她玛为妻。」

〔**文理本**〕「犹大为长子珥娶室、名他玛、」

〔**思高译本**〕「犹大给自己的长子厄尔娶了妻子，名叫塔玛尔。」

〔**牧灵译本**〕「犹大为他的长子厄尔娶了妻子塔玛尔。」

【创卅八 7】

〔和合本〕「犹大的长子珥在耶和华眼中看为恶，耶和华就叫他死了。」

〔吕振中译〕「犹大的长子珥、永恒主看为坏人，永恒主就使他死了。」

〔新译本〕「犹大的长子珥，在耶和华眼中是个恶人，所以耶和华取去他的性命。」

〔现代译本〕「珥的行为邪恶，得罪上主，上主就取了他的性命。」

〔当代译本〕「但主却认为珥是个恶人，于是主就把他的生命夺去。」

〔文理本〕「珥行恶于耶和华前、耶和华杀之、」

〔思高译本〕「犹大的长子厄尔行了上主所厌恶的事，上主就叫他死了。」

〔牧灵译本〕「但是犹大的长子厄尔做了雅威视为邪恶的事，雅威就结束了他的性命。」

【创卅八 8】

〔和合本〕「犹大对俄南说：『你当与你哥哥的妻子同房，向他尽你为弟的本分，为你哥哥生子立后。』」

〔吕振中译〕「犹大对俄南说：『你要进去找你哥哥的妻子，向她尽你做弟弟的本分，为你哥哥树立后裔。』」

〔新译本〕「于是犹大对俄南说：“你去与你哥哥的妻子亲近，向她尽你作弟弟的本分，替你的哥哥立后。”」

〔现代译本〕「于是犹大对珥的弟弟俄南说：“你去跟你大嫂同床，对她尽你作小叔的义务，好替你哥哥传后。”」

〔当代译本〕「犹大对俄南说：“按照我们的规矩，你哥哥死了，你就要娶她玛为妻，好替你哥哥传宗接代。”」

〔文理本〕「犹大命俄南曰、汝其与嫂同室、以尽弟分、生子嗣兄、」

〔思高译本〕「于是犹大对敖难说：“你去与你哥哥的妻子亲近，与她尽你为弟弟的义务，给你哥哥立后。”」

〔牧灵译本〕「犹大对敖难说：“去与哥哥的遗孀同居，尽到做小叔的责任，为你哥哥生下子嗣。”」

【创卅八 9】

〔和合本〕「俄南知道生子不归自己，所以同房的时候，便遗在地，免得给他哥哥留后。」

〔吕振中译〕「俄南知道后裔将会不归自己，所以每次进去找他哥哥的妻子时，总给糟蹋在地上，免得把后裔给了他哥哥。」

〔新译本〕「俄南知道生下来的孩子不会归自己，所以每次与哥哥的妻子亲近的时候，都遗精在地上，免得替自己的哥哥立后。」

〔现代译本〕「但是俄南知道生下来的孩子不属于他，所以每次跟他大嫂同床，都故意遗精在地上，避免替哥哥生孩子。」

〔当代译本〕「俄南知道就是生了儿子也不是属于自己的，所以，在与她玛同房的时候，他就把精液遗在地上，免得给他哥哥留后。」

〔文理本〕「俄南知子不归己、不欲为兄存后、与嫂偕寝时、遗泄于地、」

〔思高译本〕「敖难明知后裔不归自己，所以当他与哥哥的妻子结合时，便将精液遗泄于地，免得给自己的哥哥立后。」

〔牧灵译本〕「敖难明白有孩子也不会属于他，所以每当他与哥哥的遗孀同房时，都把精液洒到地上，免得为哥哥生下子嗣。」

【创卅八 10】

〔和合本〕「俄南所作的，在耶和华眼中看为恶，耶和华也就叫他死了。」

〔吕振中译〕「他所行的、永恒主看为大坏事，永恒主也叫他死了。」

〔新译本〕「俄南所作的，在耶和华眼中是件恶事，所以耶和华也取去他的性命。」

〔现代译本〕「他这行为得罪了上主，上主也取了他的性命。」

〔当代译本〕「主厌恶俄南的所作所为，于是就夺去他的生命。」

〔文理本〕「所为不悦于耶和华、耶和华亦杀之、」

〔思高译本〕「他作这事，为上主所厌恶，上主就叫他死了。」

〔牧灵译本〕「他的行为令雅威极为不满，雅威就取走了他的性命。」

【创卅八 11】

〔和合本〕「犹大心里说，恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样，就对他儿妇他玛说：『你去，在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大。』他玛就回去住在她父亲家里。」

〔吕振中译〕「犹大心里说：恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样，就对他儿媳妇她玛说：『你要在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大了。』她玛就去住在她父亲家里。」

〔新译本〕「于是，犹大对他的媳妇他玛说：“你回到你父亲家里去守寡，等我的儿子示拉长大。”因为他心里想：“恐怕示拉也像他两个哥哥一样死去。”他玛就回去，住在她父亲的家里。」

〔现代译本〕「于是犹大对儿媳妇塔玛说：「你回娘家守寡吧，等我的儿子示拉成人。」他说这话，因为怕示拉会跟他两个哥哥一样死了。于是塔玛回娘家去了。」

〔当代译本〕「犹大恐怕示拉会像他的两个哥哥一样死去，于是就叫她玛回娘家守寡，等到示拉长大，才跟她成婚。」

〔文理本〕「犹大恐季子亦死、如二兄然、谓媳他玛曰、姑居父家、守志勿嫁、待吾子示拉长、遂往居父家、○」

〔思高译本〕「犹大于是对儿媳塔玛尔说：「你回到你父亲家中去守寡，直到我儿子舍拉长大成人。」因为他心里想：「恐怕他也如同他哥哥们一样死去。」塔玛尔就回去，住在自己父亲的家里。」

〔牧灵译本〕「犹大对他的儿媳妇塔玛尔说：“先回到你父亲家去守寡吧，直到我的儿子舍拉长大。”实际上，他恐怕舍拉也会像哥哥们那样死去。所以让塔玛尔回去，住在她父亲的家中。」

【创卅八 12】

〔**和合本**〕「过了许久，犹大的妻子书亚的女儿死了，犹大得了安慰，就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那里。」

〔**吕振中译**〕「过了许多日子，犹大的妻子拔书亚死了；既停止了服丧，犹大就和他的朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到他群羊的剪毛人那里。」

〔**新译本**〕「过了很多日子，犹大的妻子，书亚的女儿死了。守丧的时间过了以后，犹大就和他的朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到替他羊群剪毛的人那里。」

〔**现代译本**〕「过了不久，犹大的妻子死了。等他守丧的时间过了，他跟他的朋友亚杜兰人希拉一起到亭拿，那里有剪羊毛的工作。」

〔**当代译本**〕「日子一天一天的过去，犹大的妻子死了，等到守丧的日子满了，犹大就和他的朋友亚杜兰人希拉到他在亭拿的剪毛场去。」

〔**文理本**〕「久之、犹大妻书亚女死、犹大既得慰藉、与友亚杜兰人希拉往亭拿、就剪羊毛者、」

〔**思高译本**〕「过了几年，犹大的妻子叔亚的女儿死了。丧期过后，犹大便同自己的朋友阿杜蓝人希辣，上提默纳黑去剪羊毛。」

〔**牧灵译本**〕「过了很久，犹大的妻子去世了，她是叔亚的女儿。犹大悲痛哀悼她后，就和朋友阿杜蓝人希辣到提默纳，去检查工人剪羊毛的工作。」

【创卅八 13】

〔**和合本**〕「有人告诉他玛说：『你的公公上亭拿剪羊毛去了。』」

〔**吕振中译**〕「有人告诉他玛说：『你公公上亭拿剪羊毛去了。』」

〔**新译本**〕「有人告诉他玛说：“你的公公现在上亭拿去剪羊毛。”」

〔**现代译本**〕「有人告诉塔玛，她的公公要到亭拿剪羊毛，」

〔**当代译本**〕「有人告诉她玛，说她的公公到了亭拿去剪羊毛。」

〔**文理本**〕「或告他玛曰、汝舅往亭拿剪羊毛、」

〔**思高译本**〕「有人告诉塔玛尔说：「你公公现正上提默纳黑去剪羊毛。」

〔**牧灵译本**〕「有人将犹大要去提默纳查看剪羊毛的事告诉了塔玛尔，」

【创卅八 14】

〔**和合本**〕「他玛见示拉已经长大，还没有娶她为妻，就脱了她作寡妇的衣裳，用帕子蒙着脸，又遮住身体，坐在亭拿路上的伊拿印城门口。」

〔**吕振中译**〕「她玛见示拉已经长大，公公还没有将她给示拉为妻，就脱去做寡妇的衣服，用面帕蒙着脸，拿披服包围身体，坐在亭拿路上、伊拿印的出入口。」

〔**新译本**〕「他玛见示拉已经长大了，还没有娶她为妻，就脱去守寡的衣服，用帕子蒙脸，遮蔽自己，坐在亭拿路上，伊拿印的城门口。」

〔**现代译本**〕「她就脱下守寡的丧服，用帕子蒙脸，坐在通往亭拿的伊拿印城门口；因为她明明知道犹大的幼子示拉已经成人，可是还没有来娶她作妻子。」

〔当代译本〕「她玛知道虽然示拉已经长大，但却仍然没有打算要娶她。于是，她就脱下了寡妇的衣服、蒙上脸纱，坐在往亭拿路上的伊拿印城门口。」

〔文理本〕「他玛见示拉长、而未得嫁之、乃去嫠服、以帕蒙面蔽体、坐于伊拿印邑门、在往亭拿之途侧、」

〔思高译本〕「塔玛尔遂脱去守寡的衣服，蒙上首帕，遮掩自己，坐在通往提默纳黑大道去厄纳殷的路口上；——原来她见舍拉已经长大，还没有娶她为妻。——」

〔牧灵译本〕「塔玛尔就脱下守寡的衣服，蒙上面纱，坐在通往提默纳黑大道的厄纳殷入口，因为她知道，舍拉已长大，但公公还没有让舍拉娶她。」

【创卅八 15】

〔和合本〕「犹大看见她，以为是妓女，因为她蒙着脸。」

〔吕振中译〕「犹大看见她，以为她是妓女，因为她把脸蒙着。」

〔新译本〕「犹大看见她，以为她是个妓女，因为她蒙着脸。」

〔现代译本〕「犹大看见她的时候，以为她是妓女，因为她蒙着脸。」

〔当代译本〕「犹大走过的时候看见了她，因为她蒙着脸纱，就误会她是妓女，」

〔文理本〕「犹大见其蔽面、以为妓、」

〔思高译本〕「犹大一看见她，以为她是个妓女，因为她遮盖了自己的脸。」

〔牧灵译本〕「犹大看她脸上蒙着面纱，以为她是妓女。」

【创卅八 16】

〔和合本〕「犹大就转到她那里去说：『来罢，让我与你同寝。』他原不知道是他的儿妇。他玛说：『你要与我同寝，把甚么给我呢？』」

〔吕振中译〕「犹大就由路旁转到她跟前，说：『来吧！让我进去找你吧，他原不知道那女人就是他的儿媳妇。她玛说：『你要进来找我，要把什么给我呢？』」

〔新译本〕「犹大就过到她那边去，说：“来吧，让我与你亲近。”原来他不知道她就是自己的媳妇。他玛说：“你与我亲近要给我甚么呢？”」

〔现代译本〕「犹大不晓得她就是自己的媳妇，走到路边找她，问她：“你要多少钱？”她说：“你跟我睡觉要给我甚么呢？”」

〔当代译本〕「于是就叫她陪自己睡觉，一点也没有察觉她是自己的儿媳妇。“你要我陪你睡觉，你给我甚么代价呢？”她玛问道。」

〔文理本〕「道旁就之曰、来、我与尔偕寝、盖不知为媳也、妇曰、与我偕寝、何以赠我、」

〔思高译本〕「犹大便由路上转到她面前，向她说：「来！让我与你亲近！」他并不知她就是自己的儿媳。她答说：「你给我什么，好与我亲近？」」

〔牧灵译本〕「他走到路旁她身边，对她说：“请允许我与你一起过夜。”因为他不知道这女子就是自己的儿媳。塔玛尔问：“我与你同睡，你送我什么作代价？”犹大说：」

【创卅八 17】

〔**和合本**〕「犹大说：『我从羊群里取一只山羊羔打发人送来给你。』他玛说：『在未送以先，你愿意给我一个当头么？』」

〔**吕振中译**〕「犹大说：『我把群羊中一只山羊羔送来。』她玛说：『在未送来以前，你要不要给个当头？』」

〔**新译本**〕「犹大说：“我从羊群中拿一只小山羊送给你。”他玛说：“在你没有送来以前，你可以留些东西作为保证吗？”」

〔**现代译本**〕「他回答：『我从我的羊群中拿一只小山羊给你。』她说：『那好，在你送山羊来以前，你要留些东西作抵押。』」

〔**当代译本**〕「我从羊群中选一头小山羊送给你吧。」犹大回答说。“那么，在羊羔还没有送来以前，你给我甚么作凭据呢？”她玛问道。」

〔**文理本**〕「曰、必遗群中山羊之羔、曰、羔未至、与质否、」

〔**思高译本**〕「犹大答说：『由羊群中取一只小公山羊送给你。』塔玛尔说：『你未送来以前，你应给个抵押。』」

〔**牧灵译本**〕「“我从我的羊群中给你一只小山羊”。她回答：“在你送我小山羊之前，能不能给我个信物？”」

【创卅八 18】

〔**和合本**〕「他说：『我给你甚么当头呢？』他玛说：『你的印、你的带子、和你手里的杖。』犹大就给了她，与她同寝；她就从犹大怀了孕。」

〔**吕振中译**〕「犹大说：『要给你什么当头？』她玛说：『你的印章，印带，和你手里的杖。』犹大就给了她，便进去找她；她就从犹大而怀了孕。」

〔**新译本**〕「犹大问：“你要我给你甚么作保证呢？”他玛回答：“你的印戒，连同印的带子，以及你手里的杖。”犹大就给了她，与她亲近，她就从犹大怀了孕。」

〔**现代译本**〕「他问：『你要甚么作抵押呢？』她说：『你的印章、印章带，和你的竖杖。』于是犹大把这些东西都交给塔玛。他们同床；塔玛就怀孕。」

〔**当代译本**〕「“你要甚么信物呢？”“我要你的盖印、带子和你手里的杖。”犹大就把这些东西都交给她，然后就跟她睡觉了。她玛就这样怀了孕。」

〔**文理本**〕「曰、与尔何质、曰、尔印与绅、及手中杖、乃畀之、遂与偕寝、妇即怀妊、」

〔**思高译本**〕「犹大问说：『我该给你什么作抵押？』她答说：『你的印章，你的系印带和你手中的棍杖。』犹大便交给了她，与她亲近了；她于是由他怀了孕。」

〔**牧灵译本**〕「他问：“你要我给你什么做信物？”她说：“把你的印章、系印章带子、你的皮带和手中的棍子都交给我。”他就把这些东西交给她，然后与她同房。」

【创卅八 19】

〔和合本〕「他玛起来走了，除去帕子，仍旧穿上作寡妇的衣裳。」

〔吕振中译〕「他玛起来，走了；脱去面帕，仍旧穿上寡妇的衣服。」

〔新译本〕「他玛起来走了，脱去帕子，再穿上守寡的衣服。」

〔现代译本〕「塔玛回娘家去，拿掉蒙脸的帕子，再穿上守寡的丧服。」

〔当代译本〕「事后，她脱下脸纱，仍旧穿上寡妇的装束。」

〔文理本〕「起而去、脱帕、仍衣嫠服、」

〔思高译本〕「事后，她起来回家，除掉首帕，再穿上她守寡的衣服。」

〔牧灵译本〕「事后，她起身回去了。她摘下面纱，重又穿上寡妇的衣服。她怀孕了。」

【创卅八 20】

〔和合本〕「犹大托他朋友亚杜兰人，送一只山羊羔去，要从那女人手里取回当头来，却找不着她」

〔吕振中译〕「犹大由他的朋友亚杜兰人经手、把一只山羊羔送去，要从那女人手里拿回当头，却找不着她。」

〔新译本〕「犹大托自己的朋友亚杜兰人，把一只小山羊送去，要从那女人手中取回保证物，却找不着她。」

〔现代译本〕「犹大托他的朋友希拉送一只小山羊去给那女人，要向她赎回抵押的东西，但是希拉找不到她。」

〔当代译本〕「犹大托他的朋友亚杜兰人希拉带一头山羊羔给她玛，并且要从她那里收回信物，但希拉找不着她！」

〔文理本〕「犹大托友亚杜兰人遗之羔、由妇取质、而不获见、」

〔思高译本〕「犹大托自己的朋友阿杜蓝人送了一只小公山羊去，好由那女人手中取回抵押；他却找不到她，」

〔牧灵译本〕「犹大派自己的朋友阿杜蓝人，送一只小山羊给她，以便取回信物，但是这朋友没有找到她。」

【创卅八 21】

〔和合本〕「就问那地方的人说：『伊拿印路旁的妓女在那里？』他们说：『这里并没有妓女。』」

〔吕振中译〕「就问那地方的人说：『伊拿印路旁的妓女在哪里？』他们说：『在这里并未曾有过妓女呀。』」

〔新译本〕「希拉问那地方的人说：“伊拿印路旁的妓女在哪里呢？”他们回答：“这里是没有妓女的。”」

〔现代译本〕「希拉问伊拿印地方的人：「路旁的那个妓女哪里去了？」他们回答：「这地方从来没有妓女。」

〔当代译本〕「希拉就问当地的人说：“你们知道那个在伊拿印路旁接客的庙妓住在哪里吗？”“这

里从来都没有庙妓的。”他们回答说。」

〔文理本〕「询居民曰、伊拿印道旁、有妓安在、曰、此地无妓、」

〔思高译本〕「便问当地人说：「那在厄纳殷路旁的庙妓在那里？」人答说：「这里从来没有庙妓。」

〔牧灵译本〕「他问当地人：“以前在厄纳殷路旁的妓女，现在在哪里？”他们说：“这里从来就没有妓女。”」

【创卅八 22】

〔和合本〕「他回去见犹大说：『我没有找着他，并且那地方的人说：“这里没有妓女。”』」

〔吕振中译〕「那人回去见犹大说：『我没有找着她；并且那地方的人也说：这里未曾有过妓女。』」

〔新译本〕「那人回去见犹大，说：“我找不着她，并且那地的人都说：“这里是没

有妓女的。”」

〔当代译本〕「希拉回到犹大那里，对他说：「我找不到她。当地的人都说，这地方从来没有妓女。」

〔文理本〕「返见犹大曰、求之不得、居民亦言彼地无妓、」

〔思高译本〕「他回来对犹大说：「我找不着她，并且当地的人都说：这里从来没有庙妓。」

〔牧灵译本〕「他回到犹大那里对他说：“我没有找到她，当地的人说那里从来没有妓女。”」

【创卅八 23】

〔和合本〕「犹大说：『我把这山羊羔送去了，你竟找不着她，任凭她拿去罢，免得我们被羞辱。』」

〔吕振中译〕「犹大说：『你看，我把这山羊羔送去，你竟没找着她；任凭她把当头拿去做她自己吧，免得我们受贱视。』」

〔新译本〕「犹大说：“那些东西任她拿去吧，免得我们被人嗤笑。我已经把这小山羊送去了，可是你找不着她。”」

〔现代译本〕「犹大说：“那些东西给她算了，免得我们被人讥笑。我有意送她山羊，可是你找不到她。”」

〔当代译本〕「犹大说：“让她留着我的东西吧，如果我们再去找她，一定会成为人家的笑柄。反正我已经把羊羔送过去了，只是找不到她罢了。”」

〔文理本〕「犹大曰、吾既托尔遗羔、不得其人、任妇得质、免我貽羞、○」

〔思高译本〕「犹大遂说：「让她留着罢！免得我们被人嗤笑。我将小公山羊送去了，可是你没有找着她。」

〔牧灵译本〕「犹大说：“就让她留着那些东西吧，总比被别人当笑柄来议论的好。起码我确实把小山羊给她送去了，可是没有找到她。”」

【创卅八 24】

〔和合本〕「约过了三个月，有人告诉犹大说：『你的儿妇他玛作了妓女，且因行淫有了身孕。』犹大说：『拉出她来把她烧了。』」

〔吕振中译〕「约过了三个月，有人告诉犹大说：『你的儿媳妇做了妓女了，并且因为行淫而怀了孕呢。』」犹大说：『把她拉出来，给烧死。』」

〔新译本〕「大约过了三个月，有人告诉犹大说：“你的媳妇他玛作了妓女，并且因此怀了孕。”」犹大说：“把她拉出来，烧死她。”」

〔现代译本〕「大约过了三个月，有人告诉犹大：“你的媳妇塔玛当了娼妓，而且已经怀孕。”」犹大怒喊：“把她拉出来，烧死她！”」

〔当代译本〕「大约过了三个月，有人告诉犹大说：“你的媳妇她玛不守妇道，现在还有了身孕呢！”」犹大就愤怒地说：“拉她出来，烧死她吧！”」

〔文理本〕「约越三月、或告犹大曰、尔媳他玛有淫行、今已怀妊、犹大曰、曳出焚之、」

〔思高译本〕「大约过了三个月，有人告诉犹大说：『你的儿媳塔玛尔与人通奸，而且因通奸有了身孕。』」犹大说：『把她拉出来烧死！』」

〔牧灵译本〕「大约三个月后，有人来告诉犹大：“你的儿媳妇塔玛尔当妓女，而且怀了孩子。”」犹大说：“把她带出来，烧死她。”」

【创卅八 25】

〔和合本〕「他玛被拉出来的时候，便打发人去见她公公，对他说：『这些东西是谁的，我就是从谁怀的孕，请你认一认，这印、和带子、并杖，都是谁的？』」

〔吕振中译〕「她玛被拉出来的时候，便打发人去见她公公说：『这些东西是哪一个人的，我就是从哪一个人怀的孕』；她说：『请认一认；这印章，这印带，这手杖，都是谁的。』」

〔新译本〕「他玛被拉出来的时候，派人去见她的公公说：“这些东西是谁的，我就是从谁怀了孕。”」她又说：“请你认一认，这印戒、印的带子和手杖是谁的？”」

〔现代译本〕「她被拉出来的时候，托人告诉她公公：“我是从这些东西的主人怀了孕；你看看这印章和印章带，还有这根竖杖；这些东西是谁的？”」

〔当代译本〕「他们正要拉她玛出来，把她烧死的时候，她玛就打发人带口信给他公公，说：“这些东西的主人就是我孩子的父亲，请你看清楚这盖印的指环、带子和杖究竟是谁的？”」

〔文理本〕「既出、遣人谓舅曰、我之怀妊、由于此物之主、试观此印、及绅与杖、为谁所有、」

〔思高译本〕「当她被拉出来时，她派人到她公公那里说：『这些东西是谁的，我就是由谁怀了孕。』」并且说：『请你仔细看看这些东西：印章、印带和棍杖是谁的？』」

〔牧灵译本〕「当他们把她带出来时，塔玛尔让人告诉公公说：“我怀的就是这人的孩子，这些东西都是他的。你看看这印章、皮带和棍子是谁的？”」

【创卅八 26】

〔和合本〕「犹大承认说：『她比我更有义，因为我没有将她给我的儿子示拉。』」从此犹大不再与她同寝了。」

〔吕振中译〕「犹大承认说：『她理直、我输她，因为我没有将她给了我儿子示拉』；从此犹大就

不再和她同房了。」

〔**新译本**〕「犹大认出那些东西，就说：“她比我更有理，因为我没有把她给我的儿子示拉为妻。”从此犹大就不再与她亲近了。」

〔**现代译本**〕「犹大认得这些东西，就说：「她有理。我没有对她应尽的义务；我本应该叫我的儿子示拉跟她结婚。」从此以后，犹大就不再跟她同床。」

〔**当代译本**〕「犹大认出是自己的对象，就说：“是我理亏了，因为我没有履行诺言，让示拉迎娶她。”犹大从此就不再与她同睡了。」

〔**文理本**〕「犹大承之、曰、我不嫁之与子示拉、妇犹贤于我也、嗣后犹大不复近之、」

〔**思高译本**〕「犹大仔细一看，就说：「她比我更有理，因为我尚没有将她嫁给我的儿子舍拉。」他从此以后，再没有认识她。」

〔**牧灵译本**〕「犹大认出了这些东西，便说：“她是对的，因为我还没让儿子舍拉娶她。”从此，他再也没有与塔玛尔同床。」

【创卅八 27】

〔**和合本**〕「他玛将要生产，不料她腹里是一对双生。」

〔**吕振中译**〕「到快生产的时候，竟发现她腹中是一对双子呢。」

〔**新译本**〕「到了他玛将要生产的时候，腹中竟是一对双胞胎。」

〔**现代译本**〕「到了产期，她才知道她怀的是双胞胎。」

〔**当代译本**〕「时候到了，她玛生下了一双孪生婴孩。」

〔**文理本**〕「妇临产、知其孪生、」

〔**思高译本**〕「到了她要生产的时候，腹中竟是一对双胞胎。」

〔**牧灵译本**〕「塔玛尔产期到了，腹中是一对双胞胎。」

【创卅八 28】

〔**和合本**〕「到生产的时候，一个孩子伸出一只手来，收生婆拿红线拴在他手上，说：『这是头生的。』」

〔**吕振中译**〕「在生产中，一个孩子伸出一只手来；助产妇拿朱红线系在他手上，说：『这是先出来的。』」

〔**新译本**〕「她正在生产的时候，一个孩子伸出一只手来。接生婆拿了一根朱红线，系在他的手上，说：“这一个先出生的。”」

〔**现代译本**〕「她阵痛的时候，一个胎儿伸出一只手来；接生婆抓着它，系上红线，说：“这一个先出生的。”」

〔**当代译本**〕「生产的时候，其中一个婴儿先伸出手来，接生的就把一条红线系在他的手上，说：“他是先出生的。”」

〔**文理本**〕「产际、其一出手、收生者以绛丝系之、曰、此首出也、」

〔**思高译本**〕「她正生产时，一个胎儿伸出一手来，收生婆就拿了一根朱红线系在他手上说：「这个是

先出生的。」

〔**牧灵译本**〕「要分娩时，其中一个胎儿先伸出手，接生婆在他手腕上系了一根红线，说：“这孩子是长子。”」

【创卅八 29】

〔**和合本**〕「随后这孩子把手收回去，他哥哥生出来了，收生婆说：『你为甚么抢着来呢？』因此给他起名叫法勒斯。」

〔**吕振中译**〕「随后这孩子正要把手收回去，他哥哥就出来了。那妇人说：『你这一下子突围而出、多厉害阿！』就给孩子起名叫法勒斯。」

〔**新译本**〕「他把手收回去的时候，他的哥哥就出来了。接生婆说：“你为甚么抢着出来呢？”因此，给他起名叫法勒斯。」

〔**现代译本**〕「可是他把手缩回去，他的兄弟却先出来。于是接生婆说：「你就是这样抢着出来的！」就给孩子取名叫法勒斯（希伯来语的意思是：抢着出来的）。」

〔**当代译本**〕「可是那婴儿随后却把手缩回去，倒是另一个婴儿先生出来了，接生的惊奇地说：“你怎么抢先出来了！”因此，那孩子的名字便叫法勒斯，就是抢先出来的意思。」

〔**文理本**〕「手入、其他出矣、收生者曰、尔何自坼、故命名法勒斯、」

〔**思高译本**〕「但是他一收回手去，他的兄弟就出生了；收生婆说：「你为自己开了个怎样的裂口！」遂给他起名叫培勒兹。」

〔**牧灵译本**〕「可是这孩子缩回他的手，弟弟反而先出来了，所以她说：“你为自己开了一个裂口！”给他取名培勒兹。」

【创卅八 30】

〔**和合本**〕「后来他兄弟那手上有红线的，也生出来，就给他起名叫谢拉。」

〔**吕振中译**〕「后来他弟弟、那手上有朱红线的、也出来了；就给他起名叫谢拉。」

〔**新译本**〕「接着，手上系着一根朱红线的弟弟也出来了。因此，给他起名叫谢拉。」

〔**现代译本**〕「接着他的兄弟生出来，手上系着红线，因此取名叫谢拉（希伯来语的意思是：红色）。」

〔**当代译本**〕「后来，那个手上系有红线的孩子也出生了，他的名字叫谢拉，是光明的意思。」

〔**文理本**〕「其手系绛丝者后出、命名谢拉、」

〔**思高译本**〕「以后，那手上系有朱红线的兄弟也出生了，遂给他起名叫则辣黑。」

〔**牧灵译本**〕「他那手中系有红线的兄弟也出来了，取名为则辣黑。」